

Департамент образования и молодежной политики
Ханты-Мансийского автономного округа – Югры

Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок



МАНСИЙСКИЕ ПРИГОВОРКИ

Ханты-Мансийск
2018

УДК 398.91
ББК 82.3(2=665.1)
М 23

М 23 **Мансийские приговорки** / Сост., пер. на рус. яз. Л. Н. Панченко; перевод на англ. язык О. Ю. Динисламовой; худ. оформ. Н. А. Жеманской; Департамент образования и молодёжной политики Ханты-Мансийского автономного округа – Югры, БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок». – Ханты-Мансийск: ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск», 2018. – 20 с.

Данная книжка предлагает читателю познакомиться с мансийскими приговорками. Весёлые, занимательные и поучительные народные приговорки обязательно понравятся детям, а красочные иллюстрации сделают знакомство с книгой запоминающимся.

Данный жанр фольклора входит в жизнь каждого человека задолго до овладения им речью и незаметно в развитии ребёнка. Приговорки выполняют не только развлекательную, но и развивающую функцию. Благодаря им ребёнок ярче воспринимает окружающий мир и учится говорить.

Приговорки представлены на мансийском, русском и английском языках. Книга предназначена для внеклассного чтения детям младшего школьного возраста, а также может быть использована воспитателями дошкольных учреждений и учителями начальных классов.

Информантами выступили: Николай Иванович Хозумов (д. Хурумпауль Берёзовского района Тюменской области), Татьяна Дмитриевна Слинкина (г. Урай Кондинского района Тюменской области), Татьяна Прокопьевна Бахтиярова (д. Тресколье Ивдельского района Свердловской области).

*Рекомендовано в печать учебно-методической комиссией
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

© БУ ХМАО – Югры «Обско-угорский институт
прикладных исследований и разработок, 2018

© Панченко Л. Н., составление, 2018

© Динисламова О. Ю., перевод на английский язык, 2018

© Жеманская Н. А., художественное оформление, 2018

ISBN 978-5-6040913- 5-7

ДОРОГИЕ РЕБЯТА!

Приговорки – это прибаутки, короткие шуточные обращения к насекомым, птицам, животным, например, звукоподражание птицам. «Вит тыт о́лы, вит тыт о́лы!» – так кричит птичка кулик, поэтому в мансийском языке её называют *витютели*. Есть и другой вид куличка, который, бегая по берегу, кричит «Куть, куть-куть, куть!», поэтому их именуют *амп вовнэ сьюльси* ‘собачку зовущая птичка’. Детям говорят, что она потеряла свою любимую собачку и зовёт её.

По своему происхождению приговорки восходят к древним заклинаниям и заговорам, с помощью которых наши предки пытались утихомирить силы природы. Приговаривая, они упрашивали природу помочь им: дождь – напоить землю, солнце – согреть, ветер – избавить небо от тяжёлых туч. Со временем магический смысл приговорок стал забываться, но в качестве детских стишков они по-прежнему используются в различных играх.

Приговорки позволяют ребёнку познакомиться с поэзией народного слова, красотой окружающего мира и научат доброжелательному отношению к ней, подарят радость живого общения с матерью-природой и веру в её магическую связь с человеком.



Услышав сорочий стрекот, приговаривают:

«Сакваляк тох ты сярگی: “Сяр, сяр, сяр. Осься тән
вәрәгум, осың тән вәрәгум!”»

«Сорока вот так стрекочет: “Сяр, сяр, сяр! Тонкие
жилы пряду, толстые жилы пряду!”»

When people hear chirr of a magpie, they say:



«Magpie cries, “Syar, syar, syar! I weave thin sinews,
I weave thick sinews!”»

Дети, завидев бабочек, приговаривают:

«Лāпанты, лāпанты ам колумн сялтэн, āгм-мос ам
палтумн ул тāртэн».

«Бабочка, бабочка, в мой дом залети, болезни-
недуги ко мне не впускай».

When children see butterflies, they say:

«Butterfly, butterfly, fly in my house and don't let
me get sick».

«Лāпанты, лāпанты ам колумн сялтэн,
яныг сōт юв тāртэн».

«Бабочка, бабочка, в мой дом залети, большое
счастье в дом запусти».

«Butterfly, butterfly, fly in my house and bring great
happiness».





Вторая мяуканью кошки, дети приговаривают:

«Катикве тох ты нявки: “Няв, няв, няв, ойка
мосься – эква сав. Няв-няв!”»

«Кошечка вот как мяукает: “Няв, няв, няв, мужчин
мало – женщин много. Няв-няв!”»

When a cat meows, children say:

«That’s how a kitty meows, “Nyav, nyav, nyav! There
are few men and many women. Nyav-nyav!”»

Играя с маленьким ребёнком
и щекоча его под мышкой, приговаривают:

«Тёв, тёв! Турап хотал вāри, раквың хотал вāри,
хоталь сялтапёгум? Тыг та сялтапёгум».

«Тёв, тёв! Ненастный день настанет, дождливый
день настанет, куда спрячусь? Вот сюда спрячусь».

Playing with a small child and tickling him under
his arms, people say:

«Tyov, tyov! When the inclement day will come, when
the rainy day will come, where will I hide?
I’ll hide here».



Дети, заметив бегущего муравья, приговаривают:

«Хōсвойрисякве, м̄ан наң ётын рӯтыг ол̄эв, āнум
ул тōвмасэлн, āнум ул пурасэлн. Холытан в̄армаль
в̄арен, тыхōтал ёхтэн».

«Муравьишка, мы с тобой родственниками при-
ходимся, меня не укуси, меня не кусай. Завтра дела
сделай, а сегодня приходи».

When children see a running ant, they say:
«Ant, we're related, don't bite me. Come to me today
and tomorrow do whatever you want».





Когда солнце скрывается за тучами, приговаривают:

«Хōтал-эква, хар-хар-хар-хар!

Акин-ойка пāңкын кāсь кйвырн манрыг
түйтхатсын? Пāвыл яныг, ӯс яныг эсырман āти?»

«Солнышко-женщина, хар-хар-хар-хар! В грязные
штаны дедушки зачем спряталось? Как большой
посёлок, как большой город, стыда разве нет?»

When the sun hides behind the clouds, people say:
«The Mother Sun, har-har-har! Why did you hide in old
grandfather's dirty pants? Don't you have a shame
the size of a big village, a big city?»

При затяжном дожде на тучи направляют
острый железный предмет и приговаривают:

«Аким-ойка, наң вит пукин мōт мāt вос покматы!»

«Дедушка, твой живот с водой над другим местом
пусть лопнет!»

In continuous rain, people turn a sharp iron object
to the clouds and say:

«Grandpa, let your belly with water burst
over another place!»





При холодном колючем ветре приговаривают:

«Вѳтпыг, вѳтпыг, вѳтпыг, ул каен. Сохң рѳг,
сохң рѳг кѳтыпѳлн! Мѳнав исылтѳлн!»

«Ветерок, ветерок, ветерок, не балуйся. Сухую жару,
сухое тепло пришли нам! Нас согрей!»

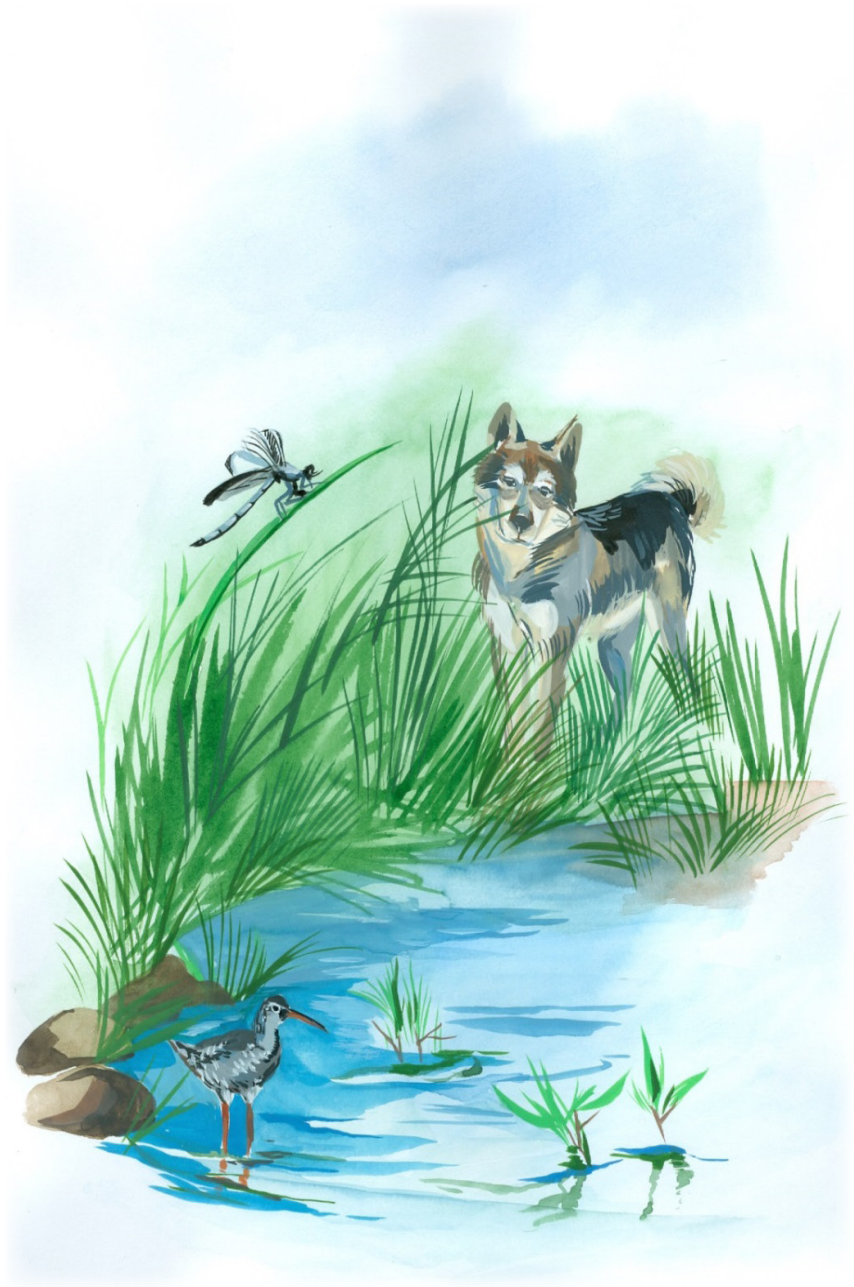
When the icy wind blows, people say:
«Wind, wind, wind, don't be naughty. Send us
suffocating heat, suffocating warm! Warm us!»

Заслышав крик гагары, приговаривают:

«Ам ты котаравем, ам ты котаравем,
ам ты котаравем!»

«Меня сейчас обожжѳт, меня сейчас обожжѳт,
меня сейчас обожжѳт!»

When people hear the cry of a loon, they say:
«I'm gonna get burned, i'm gonna get burned,
i'm gonna get burned!»





Когда заметят упавшую в воду стрекозу,
поднимают её и приговаривают:

«Мос āнумн хōи ке, āгм āнумн хōи ке, кёр няспа
нясың кāтыл, сялголн няспа няссың кāтыл āнум
ōс тох нōх-āлмаёлн».

«Если недуг ко мне пристанет, если болезнь ко мне
пристанет, железными крючковатыми лапками,
серебряными крючковатыми лапками меня тоже
также вверх выхвати».

When people see a dragonfly fallen in the water,
they pick it up and say: «If the disease will come,
if the illness will come, you will lift me up by your iron
hooked legs, by your silver hooked legs».

Когда комары особо назойливы и активны,
люди приговаривают:

«Сёхри-хōхри аким-ōйка, āгмың нёлпа лёмвойт
пуссың юв-тāяпён, юв-аяпён».

«Дедушка-стрекоза, комаров с болезненными
носиками всех скушай, проглоти».

When mosquitoes are especially annoying and active,
people say: «The Grandpa Dragonfly, eat and swallow
all mosquitoes with their painful noses».

«Сёхри-хōхри аким-ōйка, ам палтум молях исапен.
Лёмвойт, мāньуйт молях тāяпён».

«Дедушка-стрекоза, быстро ко мне присядь.
Комаров и мошек быстро съешь».

«The Grandpa Dragonfly, quickly sit down with me.
Quickly eat all the mosquitoes and blackflies».

Передразнивая крик куличка, приговаривают:

«Куть, куть, куть-куть! Куть, куть, куть-куть!
Кўтюврисюм āтим!»

«Куть, куть, куть-куть! Куть, куть, куть-куть!
Собачки моей нет!»

Mimicking the cry of a wader people say:

«Kut'-kut'-kut'-kut'! Kut'-kut'-kut'-kut'!
My dog is not here».





Передразнивая крик куличка, приговаривают:

«Вит тыт о́лы, вит тыт о́лы, вит тыт о́лы!»

«Вода здесь есть, вода здесь есть, вода здесь есть!»

Mimicking the cry of a wader people say:
«Water is here, water is here, water is here!»



Завидев глухарей или косачей, приговаривают:

«Култу-кури! Култыг-кури!

Тыт-ты мән хōнүв – вьгыр пуңкуп ятри!

Култу-кури! Култыг-кури!»

«Култу-кури! Култыг-кури!

Вот он наш царь – красноголовый тетерев!

Култу-кури! Култыг-кури!»

When people see black grouse or blackcocks, they say:

«Kultu-kuri! Kultyg-kuri!

Here is our king – the red-headed blackcock!

Kultu-kuri! Kultyg-kuri!»

Для того чтобы кедровка, несущая шишку в клюве,
сбросила её, нужно проговорить:

«Тār-рак, Тār-рак юв, Тār-рак, Тār-рак юв!»

«Тар-рак, Тар-рак идёт, Тар-рак, Тар-рак идёт!»

If a nutcracker carries a cone in its beak and people
want to get it, they need to shout:

«Tar-rak, Tar-rak comes, Tar-rak, Tar-rak comes!»





Передразнивая крик синички, приговаривают:

«Кас-кас, тів-тів! Касай ківты, касай ківты!
Кас-кас, тів-тів!»

«Кас-кас, тив-тив! Он нож точит, он нож точит!
Кас-кас, тив-тив!»

Mimicking the cry of a titmouse people say:

«Kas-kas, tiv-tiv! He sharpens the knife,
he sharpens the knife! Kas-kas, tiv-tiv!»

Когда ребёнок не хочет укладываться спать,
приговаривают:

«Йипыг-ойка тох ты лāви: “Пу-хūва! Пу-хū!

Хотють āнум ат хўнтлы?

Ам тав сахитэ пулиг маныгтылум, вōт лялт

тāратылум, сахитēныл нēматыр ат хульты!

Пу-хūва! Пу-хū!”»

«Дедушка-Филин так говорит: “Пу-хува! Пу-ху!

Кто меня не слушает?

Я его шубу всю разорву, против ветра пущу,
от шубы ничего не останется! Пу-хува! Пу-ху!”»

When a child does not want to go to bed, people say:

«The Grandpa Owl says: “Pu-huva! Pu-hu!

Who doesn't listen to me here?

I'll tear his fur coat and throw it against the wind.

Pu-huva! Pu-hu!”»



СЛОВАРЬ

Мансийский язык	Русский язык	Английский язык
āgm-мос	болезнь-недуг	disease
н̄явгуңкве	мяукать	meow
т̄овмасаңкве	прикусить	bite
пурасаңкве	укусить	bite
эсырма	стыд	shame
сохң	удушающий, жаркий (о жаре)	suffocating
н̄яспа н̄ясың к̄атыл	крючковатый	hooked legs
турап	ненастье	bad weather
āgмың н̄ёлпа	болезненные носики	painful noses
в̄ыгыр пуңкуп	рыжеголовый	red-headed
лёмвой	комар	mosquito
м̄аньуй	гнус	blackfly
Т̄арак	Тарак (имя человек)	Tarak (the name of a man)
л̄апанты	бабочка	butterfly
с̄ехри-хохри	стрекоза	dragonfly
х̄освой	муравей	ant
в̄отпыг	ветерок	wind
с̄ялголн	серебрянный	silver

Литературно-художественное издание

МАНСИЙСКИЕ ПРИГОВОРКИ

Составление и перевод на русский язык:

Людмила Николаевна Панченко

Перевод на английский язык:

Оксана Юрисовна Динисламова

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 19.10.2018.

Формат 60x84/8. Гарнитура «PT Serif».

Усл. п. л. 2,32. Тираж 200 экз. Заказ № 1518.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»,

г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46.

Тел. 334-991. E-mail: pmhm@bk.ru.